

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林紋守 LIN, WEN-SHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXK3A		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與翻譯技法。並透過分組討論活動，練習翻譯各類文章。		
	This class aims to familiarize students with skills and basic theories of modern Chinese-Japanese translation, and students are required to practice translating various styles of articles in class through group discussions.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	1 2 3	C4	ACDEFGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2. 學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3. 學生將能夠提升讀寫能力。	講述、討論、賞析、實作	報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	基本翻譯技法(5) -- 句子的成分/詞序與成分換位	
2	104/03/02~ 104/03/08	基本翻譯技法(5) -- 句子的成分/詞序與成分換位	
3	104/03/09~ 104/03/15	翻譯實踐 (3) — 藝文類文章 ( 兒童繪本 ) 翻譯	
4	104/03/16~ 104/03/22	翻譯實踐 (3) — 藝文類文章 ( 兒童繪本 ) 翻譯	
5	104/03/23~ 104/03/29	基本翻譯技法(5) -- 詞序與成分換位	
6	104/03/30~ 104/04/05	基本翻譯技法 (6)-- 詞類轉換	
7	104/04/06~ 104/04/12	教學行政觀摩日	
8	104/04/13~ 104/04/19	基本翻譯技法 (6)-- 詞類轉換	
9	104/04/20~ 104/04/26	翻譯實踐(3) --藝文類文章(兒童繪本)翻譯	
10	104/04/27~ 104/05/03	期中考試週	
11	104/05/04~ 104/05/10	翻譯實踐(3) --藝文類文章(兒童繪本)翻譯	
12	104/05/11~ 104/05/17	基本翻譯技法(7) --成分轉譯	

13	104/05/18~ 104/05/24	基本翻譯技法(7) --成分轉譯	
14	104/05/25~ 104/05/31	基本翻譯技法(7) --成分轉譯	
15	104/06/01~ 104/06/07	翻譯實踐(4) --新聞翻譯	
16	104/06/08~ 104/06/14	翻譯實踐(4) --新聞翻譯	
17	104/06/15~ 104/06/21	翻譯實踐(4) --新聞翻譯	
18	104/06/22~ 104/06/28	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程的學習成績評量以課堂上分組討論活動及成果報告為主，故希望儘量避免缺席，以免影響自身及其他組員的權益。		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風)		
教材課本	自製講義		
參考書籍	『中日口譯入門教程』楊承淑著(致良出版社) 『日漢翻譯技巧』靖立青(鴻儒堂出版社) 『中日互譯捷徑』高寧(鴻儒堂出版社)		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 14.0 %   ◆平時評量：80.0 %   ◆期中評量：    % ◆期末評量：        % ◆其他〈同儕評量表〉：6.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		